

Volume 28/2016

Comparative Legilinguistics

International Journal for
Legal Communication

Institute of Linguistics
Faculty of Modern Languages and Literature
Adam Mickiewicz University
Poznań, Poland

**INSTITUTE OF LINGUISTICS
KOMITET REDAKCYJNY/EDITORIAL BOARD**

Editor-in-chief: Aleksandra Matulewska

Co-editor: Paula Trzaskawka

Sekretarze/Assistants:Paulina Kozanecka,Paula Trzaskawka, Emilia Wojtasik-Dziekan, Daria Zozula

External Members of the Editorial Board

Lucja Biel (Poland),Christos Bintoudis (Greece/Poland), Susan Blackwell (UK), Onorina Botezat, (Romania), Olga Burukina (Russia), Sheng-Jie Chen (Taiwan), Laura Ervo (Sweden), Ewa Kościałkowska-Okońska (Poland),Larisa Krjukova (Russia), Artur Kubacki (Poland), Lavinia Dan (Romania),Natalja Netšunajeva (Estonia), Kiriakos Papoulidis (Greece/Poland),Fernando Prieto Ramos (Switzerland),Judith Rosenhouse (Israel), Halina Sierocka (Poland), Ning Ye (China), Cheng Le (China), Anne Wagner (France)

Section and technical editors:Karolina Gortych-Michalak, Paulina Kozanecka,Paulina Nowak-Korcz,Joanna Nowak-Michalska, Paula Trzaskawka, Emilia Wojtasik-Dziekan, Daria Zozula

Linguistic editors: Jamila Oueslati for Arabic and French, Ya Nan Zhang for Chinese, Colin Phillips for English, Karsten Dahlmann for German, Piotr Wierchoń for Polish, Swietłana Gaś for Russian, Eva María Rufo Sánchez-Román for Spanish

Adres Redakcji/Editorial Office
Instytut Językoznawstwa
Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych
al. Niepodległości 4, pok. 218B
61-874 Poznań, Poland
lingua.legis@gmail.com

Wydanie publikacji dofinansował Instytut Językoznawstwa
Czasopismo znajduje się na liście ministerialnej czasopism punktowanych z 2013 roku z liczbą 7 punktów.

The issue has been published with financial grant from the Institute of Linguistics, Poland.

The paper version serves referential purposes. Wersja papierowa jest wersją referencyjną czasopisma

Copyright by Institute of Linguistics
Printed in Poland

ISSN 2080-5926
e-ISSN 2391-4491 (<http://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl/issue/archive>)
Nakład 60 egz.

Redakcja i skład: Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych
Druk: Zakład Graficzny Uniwersytetu im. A. Mickiewicza

Table of Contents

Preface	5
ARTICLES	
1. Legal translation and interpreting	
Lawrence M. SOLAN (United States of America) We Are All Translators Now: Constitutional Analysis as Translation	7
Csilla HATI (Hungary) To Have an Interpreter – a Right To a Fair Trial. Evaluation of Personal Evidence Obtained by the Help of an Interpreter	25
Jan GOŚCIŃSKI (Poland) The Names of English Judicial Offices, Courts and Tribunals and Their Translation into Polish	43
2. Legal language and discourse	
Joanna RYDZEWSKA-SIEMIĄTKOWSKA (Poland) Explaining Synonymy between Obligation Expressions in Finnish Legal Language – Results of a Survey	63
Donata BERŪKŠTIENĖ (Lithuania) Legal Discourse Reconsidered: Genres of Legal Texts	89
3. Forensic Linguistics	
Balázs ELEK (Hungary) To the Recommendation of Using “Linguistic Fingerprints” in the Criminal Procedure	119

Spis Treści

Wstęp	5
ARTYKUŁY	
1. Tłumaczenie prawne i prawnicze	7
Lawrence M. SOLAN (USA) Wszyscy jesteśmy tłumaczami: wykładnia konstytucyjna jako tłumaczenie.	
Csilla HATI (Węgry) Prawo do sprawiedliwego procesu. Ocena osobowych środków dowodowych uzyskanych na drodze tłumaczenia	25
Jan GOŚCIŃSKI (Polska) Tłumaczenie na język polski nazw angielskich stanowisk sędziowskich, sądów i trybunałów administracyjnych	43
2. Język prawny i prawniczy oraz dyskurs prawny	63
Joanna RYDZEWSKA-SIEMIĄTKOWSKA (Polska) Analiza synonimii między wyrażeniami nakazu w fińskim języku prawnym – wyniki ankiety	
Donata BERŪKŠTIENĒ (Litwa) Ewaluacja dyskursu prawnego: gatunki tekstów prawnych.	89
3. Lingwistyka sądowa	119
Balázs ELEK (Węgry) Komentarz na temat profilowania językowego podczas postępowania karnego	

Preface

The 28th volume of *Comparative Legilinguistics* consists of six articles, three of them refer to legal translation and interpreting, two touch upon the subject of legal language and discourse and one deal with forensic linguistics.

The volume is opened by an article by Lawrence M. SOLAN (The United States) titled *We Are All Translators Now: Constitutional Analysis as Translation*, In which evidence that legal actors must engage in translation intra- or interlanguage translation is provided..

In the second article *To Have an Interpreter – a Right To a Fair Trial. Evaluation of Personal Evidence Obtained by the Help of an Interpreter*, Csilla HATTI (Hungary) points out that is vital for all parties taking part in the criminal procedure to be aware of the the special characteristics of such Evidence and to accordingly adjust rules of interrogation.

Jan GOŚCIŃSKI from Poland in *The Names of English Judicial Offices, Courts and Tribunals and Their Translation into Polish* analyses judicial system-bound terminology in the comparative English-Polish aspect. After theoretic introduction to judicial system and translation methodology, the author proposes Polish equivalent terminology for such terms as *Court of Appeal*, *Family Court* or *Chancery Master* and others

The section concerning Legal Language and Discourse is opened by an article by. Joanna RYDZEWSKA-SIEMIĄTKOWSKA (Poland) *Explaining Synonymy between Obligation Expressions in Finnish Legal Language – Results of a Survey* in which she provides an in deep semantic analysis of two terms expressing obligation in the Finnish Language *tulee* and *-t(t)ava*.

The fifth article *Legal Discourse Reconsidered: Genres of Legal Texts* written by Donata BERŪKŠTIENĖ (Lithuania) discusses various genres and properties of *Lingua Legis*. By reviewing various theoretical works concerning the legal genre, the author confirms that certain features of legal texts can be found regardless the ethnic language they are formulated in.

Finally in the section concerning Forensic Linguistics comprises an article titled *To the Recommendation of Using “Linguistic Fingerprints” in the Criminal Procedure* Balázs ELEK

(Hungary) in which the author comments on the ever growing role of a Forensic Linguistic expert in the Criminal Procedure.

The editors hope, that this volume of our journal will be of interest to its readers.